

## 基本

- 右側の黄色い部分を原語から日本語訳に置き換えていきます。訳していない部分は原語のまま残します。  
(左右のレイアウトを崩さないためでもあります)

CARMEN

(男を見回して)

Quand je vous aimerai, ma foi, je ne sais pas.

ずっとないかもしれないし、明日かもしれない  
でも今日じゃない、c'est certain.

CARMEN

les regardant

Quand je vous aimerai, ma foi, je ne sais pas.

Peut-Être jamais, peut-Être demain;

Mais pas aujourd'hui, c'est certain.

[対訳サンプル](#)

- 翻訳サイト ([エキサイト翻訳](#)など) をうまく活用して少しずつ訳出を進めていきましょう。編集は誰でも可能ですが、できるだけ[メンバー登録](#)してから編集することをお勧めします。メンバー登録すると保存するたびに投稿キーを入力する必要がなくなります。
- 第1幕1行目から訳し始めるよりも、自分の好きな場面や好きなアリアから訳し始めるとよいと思います。
- テンプレートは管理人が用意します。訳したい作品のテンプレートが用意されていない場合は、こちらの[フォーム](#)で問い合わせるか、[リクエスト](#)ページで投票してください。
- MacOSをご利用の方は[MacOSユーザのみなさまへ](#)をご覧ください。

## 操作方法

- 訳出対象となるページへ行ってメニューバーから [編集 > このページを編集](#) を選択すると下のような編集画面が現れます。  
■■■ここから編集してください■■■と■■■ここから下はいじらないでください■■■の間にある原語を日本語に置き換えてください。[対訳練習帳](#)でこの操作を練習することができます。
- #divclass(jpn350) が日本語領域 (右側黄色)  
#divclass(org350) が原語領域 (左側白色) で表示されるようになっています。

```

#divclass(xheader){
&topicpath(top=トップ)
}
#divclass(jpn350){
//=====ここから編集してください=====
CARMEN
(男を見回して)
Quand je vous aimerai, ma foi, je ne sais pas.
ずっとないかもしれないし、明日かもしれない
でも今日じゃない、c'est certain.
//=====ここから下はいじらないでください=====
}
#divclass(org350){
CARMEN
les regardant
Quand je vous aimerai, ma foi, je ne sais pas.
Peut-être jamais, peut-être demain;
Mais pas aujourd'hui, c'est certain.
}

```

## 著作権

- 著作権のある訳文をこのプロジェクトに書き込むことは厳禁です。また、このプロジェクトに書き込んだ訳文は原則的にパブリック・ドメイン（著作権フリー）となります。個人完訳したものを公開する場合は著作権に配慮します。[ご相談ください](#)。

## 注意点

- 原語の **ト書き部分は本来「斜字体」で記載すべきところ**、歌詞・台詞部分と同じ通常の字体で掲載しています。ト書き部分のみを「斜字体」にするのはたいへん手間がかかるためやむを得ずそうしています。[対訳サンプル](#)のカルメンの登場場面の場合、"les regardant" はト書きです。"Quand je vous aimerai ..." からがカルメンの歌詞です。ト書きと歌詞の区別がつかない場合は、インターネット上にある原語リブレット、例えば[OPERA GUIDE](#)などにあって確認してください。
- 1ページの行数は最大1200行です**。これは [@wiki](#) の仕様です。そのためテンプレートは、原語リブレットを500～600行毎に分割し、原語領域と日本語領域あわせて1200行に収まるようにページ分けを行っています。対訳を作成するときに原語を置き換えながら編集すれば、1200行を超えることはまずありませんが、無駄な改行が多いと1200行を超えて保存できなくなります。改行を減らしてから保存してください。
- ブラウザが違くと、原語と日本語訳の左右レイアウトが崩れている場合があります。ブラウザによって改行ポリシーが違うために起こるようです。IE以外のブラウザで編集した場合は、**かならずIEでレイアウトを確認してください**。どちらのブラウザでもレイアウトが崩れないように調整するのが理想ですが、難しい場合はIE優先で調整してください。調整にはプレビューボタンが便利です。
- 編集内容を保存するときに **アットウィキサーバからの反応が悪く接続が切断される** ことがあります。その場合はそのままの状態、ブラウザの再読み込みボタンを押してください。

い。フォーム内容を再送信するかどうかのメッセージがあるので、再送信してください。成功したら編集内容が反映されているか確認してください。

- 行頭に次の文字を使用しないでください。いずれもウィキのコマンドとして機能してしまいます。
  - 半角スペース
  - 半角ハイフン -
  - 半角カギ括弧閉じ >
  
- 文中に次の文字を使用しないでください。使用する場合は必ず2バイト文字（全角）にしてください。
  - 半角中括弧 { }